

LOS DJUDIOS I LA IMPRIMERIA EN ESPANYA

Jose Emilio Iniesta

(Trezlado del espanyol)

Aun ke tiene antesedentes en China i en el mundo arabo la impremeria fue inventada en Almanya por Johann Gutenberg entre los anyos 1453 i 1456. En los anyos ke sigieron la impremeria se espario a otros paizes de Evropa, inkluzo Espanya, gracias a kompaniyas almanas ke vieron en esto una actividad profitable. Algunos dishiplos de Gutenberg i sus kolaboradores Fust i Schoffer, yevaron esta invension a diversos paizes, kontando en kada lugar kon el ayudo de obreros locales ke muy presto se konvertieron en ekspertos en este ramo.

El ofisio de estampador dependia de unas kuantas kondisiones ke eran:

*Buen konosimiento de la lektura i eskritura, sin las kualas era imposible la publikasion de un libro.

*Dominasion de las teknikas de fundision de metal ansi komo un lavoro kaje miniaturista en la elaborasion de los karakteres uzados en la impremeria, i aki kale akodrar ke Gutenberg era platero i djoyero.

*Investimiento de un fondo minimo para pagar los gastes de la impreza.

Se entendera ansi ke en Espanya fueron los djudios i los konversos si no los unikos, los ke mijor podian azer este lavoro i esto por las sigientes razones:

A) Djudios i kristianos konversos apartenian a dos minorias kultas, de karakter ekskluzivamente urbano i en bastante kavzos kon formasion universitaria. Eyos konstituian una burjuazia instruida, familiarizada kon la lektura i la eskritura.

B) La djoyeria era un ofisio en el qual lavoravan numerozos djudios i kristianos nuevos, lo ke les permitia de dominar las teknikas metalurjikas nesarias para la fabrikasion de los tipos, las letras uzadas para imprimir.

C) Frente a la "inmobilidad" sosiala i ekonomika de la nobleza, ansi komo de los kazalinos i de los kristianos viejos en jeneral, los djudios i konversos formavan un sektor muy aktivo i dinamiko, ke no ezitava a investir su kapital en nuevas imprezas, sobre todo kuando tenian buenas shanses de ser profitables, mizmo si esto era en un futuro mediano o leshano.

A Murcia la impremeria fue traída en 1483 por Alonso Fernandez de Cordoba. Este platero i estampador, ke apartenia a la minoria konversa, ya avia laborado en Valencia, la primera sivdad espanyola djuntos kon Zaragoza, ande la invension de Gutenberg avia yegado 10 anyos antes. Despues de aver publikado el "Confecionale de San Antonio de Florencia", el kolaboro kon Lamberto Palmas en un proyekto mas grande, la "Biblia de Valencia". Esta Biblia, publikada en 1478, estava en valenciano i sus exemplares fueron konfiskados siendo ke la iglesia admetia solo la version latina de las Santas Eskrituras.

Alonso Fernandez fuyo de Valencia, posiblemente por ser kondanado a muerte, sin ke se sepa la razon de esta sentensia. El fue a Murcia i kontinuo ayi en su lavoro de estampador: el 12 de Enero 1484 fue publikado ayi el "Brevarium* Carthaginense", una ovra ke su realizasion fue posible gracias a la asosiasion de Fernandez de Cordoba, komo estampador, kon el djudio Salomon Ben

Maimon Zalmati, también conocido como Salomón León Zalmati, siendo que en los libros que él publicaba usaba incluir la figura de un león como marca personal.

Para que un libro tan extraordinario como el "Breviarium Carthaginense" pudiera ser impreso necesitaba de una colaboración entre Zalmati y las autoridades de la Catedral de Murcia. Según Marcilia Pascual, "Los judíos murcianos gozaban de una libertad de acción que les convertía en verdaderos prestamistas y capitalistas en una sociedad que no comprendía la función y el empleo del dinero como capital."

Fue el deán de la catedral, Martín de la Selva, el impulsor del proyecto que encontró en Salomón Zalmati al editor adecuado, y en Alonso Fernández de Córdoba al impresor ideal. Este es un hecho que merece ser notado siendo que en aquella época casi todos los breviarios de la región eran impresos en Valencia.

Después de la publicación del Breviarium, Alonso Fernández y Salomón Zalmati se fueron de Murcia. El primer logro a la vista fue la anulación en Valencia de la sentencia de muerte contra el y su retorno a esta ciudad. Zalmati por su parte viajó a la ciudad de Hija (Teruel) donde bajo la protección del duque se había desarrollado una pequeña pero próspera comunidad judía que se caracterizó por su actividad cultural. Zalmati ayudó al mercader e impresor Eliezer Ben Avraam Alantansi a publicar, en 1485, la Tora (el Pentateuco), probablemente el último de los libros en hebreo impresos en España. Cabe destacar que la imprenta de Zalmati y Alantansi, conocido después como Eliezer el Toledano, era considerada en aquel tiempo como la mejor y más sofisticada de la Península Ibérica, capaz de publicar libros en castellano, latín e hebreo.

Para dar una idea de la importancia que los judíos llegaron a tener para la imprenta española, diremos que la primera Biblia en castellano fue la Biblia hebrea de Ferrara (Antiguo Testamento). Los judíos expulsados de España la imprimieron en esta ciudad italiana bajo la protección del Duque de Este en 1553, 50 años antes de la Biblia Protestante de Cipriano de Valera, publicada en 1602. Los responsables de la Biblia de Ferrara fueron dos humanistas sefardíes de primera generación: el español Jerónimo de Vargas (de nombre hebreo Yom Tob Atias) y el portugués Duarte Pinel (Avraam Usque) que afirmaban que el texto estaba en "lengua española traducida palabra por palabra de la verdad hebrea".

Quiero expresar aquí mi admiración y homenaje a estos maravillosos impresores, editores, libreros y protectores de la cultura y de manera más especial a Alonso Fernández de Córdoba y a Salomón Zalmati. Ellos representan, como un símbolo, como una metáfora, el destino de la cultura de raíz hebrea en España/Sefarad.

El uno, Alonso Fernández, ya convertido de antes a la religión cristiana cuando estaba en España; el otro, Salomón Zalmati partió a la diáspora y la imprenta española heredó su talento y su iniciativa. La historia de estos dos grandes hombres refleja las luces y las sombras de una época.

La prensa usada por Gutenberg

**El "Breviarium" o "Breviario" era un libro con las oraciones que los sacerdotes devían hacer a lo largo del año.*